

高中生英语写作中的母语负迁移及对策

◆赵长顺

(聊城大学外国语学院)

摘要:中国高中生的英语写作在词汇、句法、语篇等方面受母语的影响。本文主要从词汇、句法、语篇三方面探讨母语对英语写作负迁移的表现,采用英汉对比的方法进行分析,引导学生克服母语对英语写作负迁移的影响,并提出解决的对策以提升高中生英语写作水平和能力。

关键词:高中生;英语写作;母语负迁移;英汉对比;对策

英语写作作为英语语言能力中的重要一环,却由于其输出技能性质,加之难度较大而使高中生犯怵。本文旨在从英语对比的视角分析母语对高中生英语写作产生负迁移的表现,并提出减少母语负迁移的建议,以期在一定程度上提升高中生英语写作水平和能力。

一、语言迁移与对比分析

迁移是指目标语和其他任何已经习得的(或者没有完全习得的)语言之间的共性和差异所造成的影响。

(一)语言迁移的分类

在第二语言的习得过程中,母语会对第二语言的学习起迁移作用。母语对第二语言起促进作用和有利于第二语言习惯形成的叫做正迁移,母语对第二语言起干扰作用和阻碍第二语言习惯形成的叫做负迁移,两种语言完全不相同,没有关系,发生零迁移。

(二)语言负迁移产生的原因

1. 母语先知结构的类推运用; 2. 对两种语言的差异所知甚少; 3. 不自觉地回归母语的言学习惯。

(三)英汉对比分析

比较是人类认识事物、研究事物的一种基本方法,也是语言学研究的一种基本方法;而对比则是一种更侧重于不同之处的比较。著名语言学家吕叔湘先生曾说:“对中国学生最有帮助的是让他认识英语和汉语的差别,在每一个具体的问题上都尽可能用汉语的情况来跟英语比较,让他通过这种比较得到更深的体会。”王力先生也指出,外语教学“最有效的方法就是中外语言的比较教学”。

二、母语负迁移在高中生英语写作中的表现

(一)词汇方面的负迁移

1. 对词汇所指概念意义不同所导致的负迁移。例如,“爱人”一词在我们母语中指的是“丈夫或妻子”,但是“lover”一词在英语中是“情人”的意义。

2. 词的内涵意义不同引起的负迁移。例如,在汉语中有许多关于“狗”的贬义表达,如:走狗、狼心狗肺、狗嘴里吐不出象牙等等,但是在英语中关于“狗”的表达却没有任何贬义,如,“Love me, love my dog.”, “I am an lucky dog.”。

3. 英汉之间词与词之间搭配的方式和习惯不同所产生的负迁移。例如,高中生在写作中把“学习知识”表达为“learn knowledge”,而正确表达应为“acquire knowledge”;把“红茶”表达为“red tea”,而正确表达应为“black tea”等等。

(二)句法方面的负迁移

1. 英汉两种语言在表达时间意义时方式不同。汉语在表达时间意义时往往通过表示时间的副词作状语或利用虚词“着”、“了”、“过”等作补语表达出来,而英语则通过动词的形态变化来表达。如在表达“他们昨天去看电影了。”时,学生很容易表达成“They go to the cinema yesterday.”,而正确表达应为“They went to the cinema yesterday.”。

2. 汉语重意合,而英语则重形合。英语语句常采用多种连接手段(如介词、连词、从句等)来表达意义,以体现句与句之间的语义与逻辑关系。

3. 利用汉语思维方式推测英语表达而产生的负迁移。如:高中生在表达“因为正在下雨,所以我不得不待在家里。”这句话时,往往会表达为“Because it was raining, so I had to stay at home.”,而正确表达应为“I had to stay at home, because it was raining.”。

(三)语篇方面的负迁移

1. 语篇的展开:直线型与螺旋型。汉语语篇在展开时,往往要绕很大一个圈子,呈螺旋型;而英语语篇在开篇时往往就开门见山,直接点题,呈直线型。现以 Ernest Hemingway 的 On Achieving Success 的开篇为例: We cannot travel every path. Success must be won along one line. We must make our business the one life purpose to which every other must be subordinate.开篇之时,海明威就点出“成功应该如何去做”,然后接下来的篇章才是海明威关于成功的具体论述。

2. 英汉语篇在写作风格方面截然不同。汉语写作中常引经据典,使用比喻、排比、拟人等修辞手法,采用华丽的辞藻加重文章的含金量。英语表达则多注重逻辑推理,采用事实来说明问题,而不是“大白话”。

三、针对母语负迁移应采取的对策

(一)教师应引导高中生进行英汉对比分析,促进学生逐渐加深对英汉语表达差异的理解

在具体教学中,在词汇方面,教师应引导学生从英汉词汇的概念意义、内涵意义及搭配方式等方面进行对比。在句法方面,教师应引导学生对比汉英语在表示时间意义句子的正确表达方式,注意英语语句中动词的形态变化;引导学生对比汉英语语句中意合与形合之差别,加强对英语语句中形合的理解,并注意英语语句中连接词的使用;引导学生对比汉英语思维方式在语句表达中的表现,避免使用汉语中有而英语中没有的表达方式。在语篇方面,教师应引导学生对比汉英语篇在开篇表达、逻辑结构、语言特征等方面的差异。

(二)学校应开设一些英语国家社会与文化、跨文化交际等课程

当今许多高中教师在教学中仍仅培养学生的语言能力,忽视了对学生文化意识的培养,导致高中生的跨文化交际能力得不到培养。因此,学校应采取恰当的措施(如:开设一些英语国家社会与文化、跨文化交际等课程)来培养学生的文化意识,从而避免因文化的负迁移对高中生英语写作产生影响。

(三)教师应定期安排写作任务,督促高中生多进行英语写作练习

在高中英语教学中,教师应定期为学生安排写作任务,并上交,经老师批改完后下发给学生,并让学生对自身的写作进行修改、改进,然后再有目标地查找资料进行输入,如此交替往复,逐渐减少母语对英语写作的负迁移。

总结

高中生仍处于英语写作的初级阶段,在写作时受母语影响是可理解的,但可通过汉英语对比进一步避免负迁移的产生。教师应引导学生从词汇、句法、语篇等方面进行对比,分析汉英语在这些方面的异同,并加以训练、学习,才能逐渐避免母语的负迁移影响,提高高中生英语写作水平和能力。

参考文献:

- [1]Corder, S. Error Analysis and Interlanguage[M]. Oxford:Oxford University Press, 1981.20.
- [2]R. Ellis. The Transfer of Learning [M]. New York: Macmillan, 1985.
- [3]潘文国. 汉英语对比纲要 [M]. 北京:北京语言文化大学出版社, 2014.
- [4]许余龙. 对比语言学 [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2017.
- [5]中华人民共和国教育部. 普通高中英语课程标准[M]. 北京:人民教育出版社, 2017.

作者简介:赵长顺(1994-),男,聊城大学外国语学院18级研究生,专业为学科教学(英语),研究方向为英语教学。